Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powie mówię wam nie znam was skąd jesteście odstąpcie ode Mnie wszyscy sprawcy niesprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz On odezwie się i odpowie: Nie znam was, skąd jesteście , odstąpcie ode Mnie\* wszyscy czyniciele niesprawiedliwości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powie mówiąc wam: Nie znam [was], skąd jesteście, odstąpcie ode mnie wszyscy sprawcy bezprawia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powie mówię wam nie znam was skąd jesteście odstąpcie ode Mnie wszyscy sprawcy niesprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. Odstąpcie ode Mnie, wy wszyscy, sprawcy niesprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powie: Mówię wam, nie znam was *i nie wiem*, skąd jesteście; odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy czynicie nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzecze: Powiadam wam, nie znam was, skąd jesteście; odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy czynicie nieprawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzecze wam: Nie znam was, skądeście. Odstąpcie ode mnie wszyscy czyniciele nieprawości! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On rzecze: Powiadam wam, nie wiem, skąd jesteście. Odstąpcie ode Mnie wszyscy, którzy dopuszczacie się niesprawiedliwości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on powie wam: Nie wiem, skąd jesteście, odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy czynicie nieprawość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A On powie: Nie wiem, skąd jesteście, odstąpcie ode Mnie wszyscy, którzy dopuszczacie się bezprawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowie wam: «Nie znam was! Skąd jesteście? Odejdźcie ode Mnie wszyscy, którzy dopuszczacie się niesprawiedliwości». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiadając wam, powie: Nie wiem, skąd jesteście. Odstąpcie ode mnie wszyscy sprawcy nieprawości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On znowu odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. Precz ode mnie wszyscy, którzy dopuszczacie się bezprawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowie wam: Nie wiem, skąd jesteście, ʼodejdźcie ode mnie wszyscy czyniący złoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він відповість вам і скаже: Я не знаю вас, звідки ви; відійдіть від мене всі, що чините несправедливість. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powie szczegółowo powiadając wam: Nie znam od przeszłości skąd jesteście; odstawcie się ode mnie wszyscy działacze zaprzeczenia reguł cywilizacji. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powie: Mówię wam, nie znam was, dlaczego tu jesteście? Trzymajcie się z dala ode mnie, wszyscy sprawcy bezprawia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a On powie wam: "Nie wiem, skąd jesteście. Precz ode mnie, wy wszyscy, którzy czynicie niegodziwość!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on powie, mówiąc do was: ʼNie wiem, skąd jesteście. Odstąpcie ode mnie, wszyscy Czyniciele nieprawości!ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Ja powtórzę: „Naprawdę was nie znam. Odejdźcie stąd wy wszyscy, którzy czynicie zło!”. |

1. 1) <x>470 7:23</x>; <x>470 25:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)